

УДК 811.111'373

Е. Е. Иванов, А. А. Новикова

ОСНОВНОЙ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье определяется понятие основной паремиологический фонд, рассматривается состав единиц основного паремиологического фонда английского языка.

The article defines the concept of the basic paremiological stock, and describes the units of the English basic paremiological stock.

Ключевые слова: английский язык, пословица, основной паремиологический фонд.

Key words: English, proverbs, basic paremiological stock.

При взгляде на состав паремиологического фонда языка с синхронической точки зрения можно обнаружить определенное количество посло-

виц, лексико-грамматический состав которых существенно не менялся на протяжении длительного времени и которые активно употребляются сегодня в той же форме и с тем же смыслом, что и много столетий тому назад.

Совокупность таких пословиц можно определить как **основной паремиологический фонд** языка – корпус пословиц, которые являются общеизвестными и наиболее употребительными, а это значит содержательно актуальными для носителей языка на различных этапах его исторического развития, включая современный период. Такие пословицы находятся вне исторической динамики языка и могут рассматриваться (с известной долей условности) как паремиологическая константа [1; 2; 3].

Категориальным признаком единиц основного паремиологического фонда следует считать их **вневременной характер** (устойчивость во времени), поэтому главным критерием включения той или иной пословицы в состав основного паремиологического фонда будет являться ее широкая встречаемость как в наиболее ранних в истории языка, так и в современных текстах и паремиографических источниках.

Отсутствие фиксации той или иной пословицы в отдельных текстах или паремиографических источниках определенного периода развития языка может свидетельствовать о ее выходе либо из употребления вообще, либо лишь из активного состава паремиологических единиц на данном историческом этапе. Поэтому основной паремиологический фонд целесообразно описывать в виде полевой структуры. Его ядром будет выступать корпус пословиц, которые встречаются в текстах и фиксируются в основных паремиографических источниках последовательно на всех этапах развития языка, включая наше время, а периферией – те пословицы, которые характерны только для того или иного периода его истории.

Также возможно большое количество различных формальных (фонетических и/или графических) и структурных (лексических и грамматических) модификаций одной и той же пословицы в разные исторические периоды развития языка, что может затруднять ее идентификацию в текстах и в паремиографических источниках.

Формальные и структурные модификации одной и той же пословицы в истории ее функционирования следует квалифицировать как парадигму вариативных форм данной паремиологической единицы (при условии неизменности ее семантики на всех этапах исторического развития языка). В таком случае предполагается, что звучание (написание), лексический состав и грамматическая организация одной и той же пословицы могут изменяться, однако только до тех пор, пока не нарушается симметрия ее плана выражения и плана содержания. В противном случае мы имеем дело либо с перефразированной пословицей, не синонимичной исходной паре-

мии, либо вообще с двумя генетически различными единицами. Лексико-грамматические отличия древних и современных форм пословиц следует рассматривать как результат ряда их системных преобразований в тот или иной период развития языка. Структурные модификации пословиц в диахронической перспективе не выходят за рамки четырех основных способов трансформации языкового знака: субституции (замены и вставки), инверсии (перестановки), элиминации (удаления) и аннексии (присоединения) как отдельных компонентов, так и целых структурных частей пословиц.

Квантитативные параметры основного паремиологического фонда языка будут зависеть от глубины временного охвата паремиологического материала (одно, два, три и т. д. столетия), а его квалитативный состав от объема и достоверности избранных для анализа паремиографических и текстовых источников.

В современном английском языке употребляется около 600 пословиц, средний возраст которых, по данным словаря насчитывает не менее четырех-пяти столетий. Происхождение этих пословиц различно, но все они являются частью английского языка, начиная с древнего или среднего периода его исторического развития. Напр.:

Spare the rod and spoil the child – первое упоминание в 1000 г., ср.: *Se the sparath his gyrde [stick], he hatath his cild* («Homilies», II, 324) [4, p. 301];

Big fish eat little fish – первое упоминание в 1200 г., ср.: *The more [bigger] fishes in the se eten the lasse [smaller]* («Old English Homilies», 2nd Ser., 179) [4, p. 28];

Fields have eyes, and woods have ears – первое упоминание в 1225 г., ср.: *Veld haued hege [eye], and wude haued heare – Campus habet lumen et habet nemus auris acumen* («Englische Studien», XXXI, 8) [4, p. 117];

A good beginning makes a good ending – первое упоминание в 1300 г., ср.: *This was atte uerste me thingth [it seems to me] a god bygynnynge. Ther after was the betere hope to come to god endyng* («South-English Legendary», 1, 216) [4, p. 141];

The proof of the pudding is in the eating – первое упоминание в 1300 г., ср.: *It is ywrite that euery thing Hymself sheweth in the tastyng* («King Alisaunder», 1, 4038) [4, p. 264];

We must learn to walk before we can run – первое упоминание в 1350 г., ср.: *Fyrst the chylde crepyth and after gooth [walks]* («Douce MS 52 no. 116») [4, p. 343];

What must be, must be – первое упоминание в 1386 г., ср.: *Whan a thyng is shapen, it shal be* («Knight's Tale», 1, 1466) [4, p. 226];

Young men may die, but old men must die – первое упоминание в 1400 г., ср.: *Itt is a comond prouerbe bothe of clerkes and of laye men 'younge seynt,*

old dewell' («Middle English Sermons» from «MS Royal», 18 B, XXIII, 159) [4, p. 361];

Better late than never – первое упоминание в 1450 г., ср.: *Wyse to forsake ys bettyr late then neuer* («Assembly of Gods», I, 1204) [4, p. 25];

Lend your money and lose your friend – первое упоминание в 1474 г., ср.: *And herof speketh Domas the philosopher and sayth that my frende borrowed money of me And I haue lost my frende and my money attones [simultaneously]* («Game of Chess», III, IV, 112) [4, p. 188];

He that will thrive must first ask his wife – первое упоминание в 1500 г., ср.: *Hym that cast hym for to thryve, he must ask leve of his wyff* («Early English Carols», 276) [4, p. 324];

Beggars can't be choosers – первое упоминание в 1546 г., ср.: *Folke say alwaie, beggers shulde be no choosers* («Dialogue of Proverbs», I, X, D 1) [4, p. 20];

A bad excuse is better than none – первое упоминание в 1551 г., ср.: *This is as the saie in English, better a badde excuse, then none at all* («Rule of Reason») [4, p. 14] и т. п.

Таким образом, основной паремиологический фонд можно квалифицировать как лингвистическую категорию, которая объединяет пословицы, широко употребительные на разных этапах исторического развития языка, включая современный период. Единицы основного паремиологического фонда содержат основной набор реалий всего паремиологического корпуса, поскольку являются широко употребительными не только в течение определенного периода, но и на различных этапах исторического развития английского языка.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Паремиологический минимум и основной паремиологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремиология в дискурсе : [коллективная монография] / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – Москва : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.

2. Иванов Е. Е. «Основной паремиологический фонд» русского языка и его соотношение с «паремиологическим минимумом» / Е. Е. Иванов // Мир русского слова и русское слово в мире : в 7 т. – София : Heron Press, 2007. – Т. 2 : Проблемы фразеологии. Русская лексикография : тенденции развития / под ред. С. Георгиевой, А. Липовской. – С. 152–156.

3. Иваноў, Я. Я. Да праблемы вызначэння асноўнага парэміялагічнага фонду беларускай мовы / Я. Я. Иваноў // Веснік Беларускага дзярж. ун-та. Серыя 4, Філалогія. Журналістыка. Педагагіка. – 2006. – № 3. – С. 103–109.

4. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 364 pp.